

Міністерство освіти і науки України
Білоцерківський національний аграрний університет
University of Debrecen, Hungary
Wyższa Szkoła Gospodarki, Bydgoszcz, Poland
Гомельські Дзяржаўны Універсітэт ім. Ф. Скарыны, г. Гомель, Беларусь
Інститут Конфуція Київського національного університету ім. Т. Шевченка
Федерація обмінів «Франція-Україна»
Університет Савойя Монблан (Франція)
Криворізький державний педагогічний університет
Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут»
Національний університет харчових технологій
Міжнародна перекладацька компанія Translatel



МАТЕРІАЛИ

II МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ ОНЛАЙН-КОНФЕРЕНЦІЇ

**«АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗАЦІЇ
ВИЩОЇ ОСВІТИ В УКРАЇНІ: ЛІНГВІСТИЧНИЙ, ПРАВОВИЙ
ТА ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНИЙ АСПЕКТИ»**
(електронне видання)

25-26 березня 2021 року

Біла Церква – 2021

УДК 378.018.556(477):80:34:159.9

Актуальні питання інтернаціоналізації вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий та психолого-педагогічний аспекти: матеріали II Міжнародної науково-практичної онлайн-конференції, 25-26 березня 2021 року. Біла Церква: БНАУ. 130 с.

Редакційна колегія:

Олена Шуст, д-р екон. наук;
Віталій Новак, д-р біол. наук;
Ольга Варченко, д-р екон. наук;
Валентина Борщовецька, канд. пед. наук;
Bozay Réka, PhD;
Péter Csátár, PhD;
Олена Цвид-Гром, канд. філол. наук;
Вікторія Ігнатенко, канд. пед. наук;
Marzena Sobczak-Michalowska, prof. ;
Magdalena Bergmann dr.;
Marek Bogusz;
Kashuba Svitlana, prof. ;
Thomas Gronier;
Віталій Дворак, канд. пед. наук;
Олена Олешко, канд. с.-г. наук.

Збірник містить матеріали учасників Міжнародної науково-практичної онлайн-конференції «Актуальні питання інтернаціоналізації вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий та психолого-педагогічний аспекти», що присвячені висвітленню широкого кола питань, які стосуються інтернаціоналізації вищої освіти.

Автори несуть відповідальність за достовірність фактів, цитат, посилань на літературні джерела та вживання власних імен.

<https://science.btsau.edu.ua/>

БНАУ, 2021

ЗМІСТ

Секція 1. Сучасні вектори розвитку перекладацької діяльності в умовах інтернаціоналізації вищої освіти

Борщовецька В.Д. Структура та зміст навчальної практики на I курсі у процесі підготовки майбутніх перекладачів.....	6
Стрілець В. В. Підходи до аналізу потреб майбутніх письмових перекладачів науково-технічних текстів.....	8
Ігнатенко В.Д. Перекладацькі стратегії як важлива складова навчально-стратегічної компетентності майбутніх перекладачів.....	10
Захарова Н.О. Лексико-семантичні особливості фразеологізмів із компонентом на позначення овочів (на матеріалі французької мови)	13
Волинець І.М. Специфіка сприйняття перекладних художніх творів.....	15
Синельникова І.С. До питання про термінознавство та терміни.....	17
Єфімова К.О. Застосування семантичних властивостей кольору в англійських та українських фразеологізмах.....	20
Пилипенко І.О. Особливості перекладу англомовного дискурсу.....	22
Береговенко Н.С. Особливості перекладу семантичної категорії дієслів на означення переміщення стрибками в романах Дж.Роулінг «Гаррі Поттер».....	24
Демченко Н.С. Особливості перекладу сучасних телескопізмів в англійській мові.....	28
Велика К.І. Алгоритм перекладу захворювань рослин за допомогою сільськогосподарських словників-довідників.....	29
Пилипей Ю. А. Modern Ukrainian and American Slang.....	32
Гулісва Д.О. English in the Internalization Process of Education, IT and Business.....	34
Зізінська А.П. Особливості передачі імперативів в англійській мові: історичний аспект... ..	36
Лобачова С.В. Особливості перекладу англійських фразеологізмів з опорним компонентом-колонімом.....	38

Секція 2. Професійно-орієнтоване навчання іноземних мов і культур

в умовах міжнародної академічної мобільності: педагогічні та психологічні аспекти

Цвид-Гром О.П. Формування транскультурної компетентності в умовах глобалізації освітнього простору.....	41
Thomas Gronier. Les apprenants «musiciens» et ses capacités supplémentaires dans l'apprentissage des langues.....	43
Бойко Г.А. Етапи формування англомовної компетентності в професійно орієнтованому монологічному мовленні.....	46
Тарасюк А.М. The Peculiarities of the Cooperative Foreign Language Teaching in the Context of the University Education.....	47
Конаш О.В. Эмоциональный интеллект как фактор профессиональной адаптации молодого специалиста.....	49
Тейкина Д. П., Крутолевич А. Н. Взаимосвязь проявлений лжи и параметров потребностно-мотивационной сферы студентов.....	51
Івлєва К.С. Listening Comprehension Tests for First-Year Students at National Technical University «Kharkiv Polytechnic Institute»	53
Василькова В.А., Дворак В.Н. Теоретический анализ методик психодиагностики по проблемам предстартовых эмоциональных состояний спортсменов.....	55
Резнік В.Г. Формування у студентів-філологів іншомовної комунікативної компетентності у процесі підготовки та реалізації навчальних проєктів у формі тематичних мультимедійних презентацій.....	56

revolution, it is difficult to be certain about how the interplay of language and the Internet will ultimately affect the process of internationalisation. What one can be relatively confident about is that language will remain a key issue that companies will have to confront as they develop international operations [7].

References

1. Benito G R. G., Gripsrud G. The Expansion of Foreign Direct Investments: Discrete Rational Location Choices or a Cultural Learning Process? *Journal of International Business Studies*. 1992. Vol. 23, № 3. P. 461–476.
2. Carlson S. Investment in Knowledge and Cost of Information. *Annales Academiae Regiae Scientiarum Upsaliensis*. Stockholm: Almqvist and Wiksel, 1973. P. 15–28.
3. Fixman C. S. The Foreign Language Needs of U.S.-based Corporations. *Annals*. 1990. September. P. 25–46.
4. Luostarinen R., Korhonen H., Jokinen J., Pelkonen T. Globalisation and SME. Report 59, Ministry of Trade and Industry. Helsinki, 1994.
5. Turnbull P. Cunningham M. T. International Marketing and Purchasing: A Survey among Marketing and Purchasing Executives in Five European Countries. London: Macmillan Press, 1981.
6. Wootz B. A Framework of Industrial Buying and Selling. *Industrial Marketing Management*. 1979. Vol. 8, № 1. P. 28–39.
7. Wright C., Wright S. Do Languages Really Matter? The Relationship Between International Business Success and a Commitment to Foreign Language Use. *Journal of Industrial Affairs*. 1994. Vol. 3, № 1. P. 3–14.

УДК 811.11-112

ЗІНІНЬКА А.П. асистент кафедри романо-германської філології та перекладу
Білоцерківський національний аграрний університет, м. Біла Церква, Україна

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕДАЧІ ІМПЕРАТИВІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ: ІСТОРИЧНИЙ АСПЕКТ

Дослідження акцентується на історичному аспекті передачі наказів в англійській мові, а саме 12-17 ст. (середньоанглійський та ранньоновоанглійський періоди). Проаналізовано попередні дослідження проблеми та виділено перспективи подальших досліджень. За допомогою ілюстративного матеріалу, який ми добирали шляхом суцільної вибірки з історичних літературних пам'яток, нами були виділені основні типи імперативів та особливості їх вживання в досліджуваній період.

Ключові слова: імператив, діяхронія, середньоанглійська мова, ранньоновоанглійська мова, мовленнєвий акт.

В сучасній лінгвістиці імператив, його структура та функціональні особливості були і все ще залишаються актуальними для досліджень. Розвідками імперативів в генеративній парадигмі займалися такі вчені-лінгвісти як В. Ван дер Вурфф (2007), М. Укаджі (1978), Е. Потсдам (1998, 2007), О. Мічіко (2000), Т. Когнен (2004, 2007), К. Плацак (1998) та ін.

Імперативи середньоанглійському та ранньоновоанглійському періодах (12-17 ст.) є *об'єктом* нашої розвідки, а *предметом* є їх структурні особливості. Актуальність зумовлена сучасними напрямками лінгвістичних досліджень, в основу яких покладено вивчення структурних особливостей речення. Метою цього дослідження є визначення структури та засобів вираження імперативів в діяхронічному аспекті.

Розвідка директивних мовленнєвих актів в діяхронії піднімає ряд проблем та питань, які не можливо охопити виключно синхронічним аналізом. На сьогодні,

мовленнєві акти прохання, наказів та ін. розглядаються дослідниками як акти «загрози обличчю» (face-threatening acts). Часто в процесі спілкування їх вважають як загрозу для «негативного обличчя» адресата (negative face), таким чином, втручанням в свободу дій та нав'язування, що загрожує бажанню комуніканта бути незалежним (P. Brown and S. C. Levinson, 1987). Керуючись цією інформацією, можна легко пояснити велику кількість так званих непрямих директивів (indirect directives) на сучасному періоду розвитку англійської мови (e.g. *Will you open the door for me? Could you close the window?*). Нещодавні розвідки показують, що багато непрямих директивних мовленнєвих актів з'явилися в історії англійської мови на пізніших етапах розвитку мови. Наприклад, важко знайти до початку ранньомодерної англійської мови випадки директивів у формі запитань. Те ж стосується й інших непрямих директивів (T. Kohnen, 2004). Однак, більш очевидні та прямі прояви директивів, які сьогодні вважалися б недоречними та неввічливими, були досить поширеними та часто зустрічались в ранній історії англійської мови. Таким чином, виникає питання про норми мовленнєвих актів та рівень лінгвістичної ввічливості в період минулих століть.

В досліджуваній період нами прослідковується вживання імперативних клауз з наявними підметами, які розташовувались по відношенню до імперативного дієслова в постпозиції. Цей вид наказових речень зберігся до XV ст. з часів давньоанглійського періоду та виявився найбільш стійким діакронічно. З виникненням форм звертання до 3-ої особи однини та 1-ої особи множини починають збільшуватись використання моделей наказових речень. Становлення самої моделі директивної клаузи проходить в ранньомодерній англійській мові. На момент досліджуваного періоду домінуючим залишається імператив зі звертанням до 2-ої особи. Під час нашої розвідки нам було виділено основні типи маркерів імперативів в історії англійської мови, та їх структурні особливості. Отже, найбільш вживаними маркерами були: *cum (come), wende (go), lat, lete (let) and pray*. Однак, імперативи утворювались і за допомогою інших дієслів.

Список використаних джерел

1. Brown, P. and Levinson, S. C. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge University Press, 1987.
2. Brown, P. Gilman, A. "Polite theory and Shakespeare's four major tragedies". *Language in Society* 18: 1989. P. 159-212
3. Busse, Ulrich. 2002. Changing politeness strategies in English request: A diachronic investigation. In: Jacek Fisiak (ed). *Studies in English Historical Linguistics and Philology: A Festschrift for Akio Oizumi*. Frankfurt/Main: Peter Lang. – P. 17-35.
4. Culpeper, Jonathan and Dawn Archer. 2008. *Requests and directness in Early Modern English trial proceedings and play texts*. In: Jucker, Andreas H. and Irma Taavitsainen (eds.). *Speech Acts in the History Of English*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
5. Fawcett, R. P. 2000. *A theory of syntax for systematic functional linguistics*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
6. Kohnen, Thomas. 2004a. "Let mee bee so bold to request you to tell me": Constructions with "let me" in the history of English directives. *Journal of Historical Pragmatics* 5: 1, P. 159-173.
7. Kohnen, Thomas. 2007. Text types and methodology of diachronic speech analysis. In: Taavitsainen Irma, Fitzmaurice Susan (eds.). *Methods in Historical Pragmatics*. Berlin-New-York: Mouton de Gruyter. P. 139-166
8. Ogura, Michiko. 2000 "Gewat + Infinitive" and "Uton + Infinitive". *Neuphilologische Mitteilungen* 101.. – P. 69-78.

9. Potsdam, Eric. 2007. "Analysing Word Order in the English Imperative" *Linguistik Aktuell/ Linguistics Today* 103. Amsterdam: John Benjamins.. – P. 251-272.
10. Pullum, Geoffrey K. and Rodney Huddleston. 2002. *Negation*. In: Huddleston, Rodney & Geoffrey K. Pullum (eds.). *The Cambridge Grammar of the English Language*.
11. Taavitsainen, Irma, Jucker, Andreas H. 2007. Speech act verbs and speech acts in the history of English. In: Taavitsainen Irma, Fitzmaurice Susan (eds.). *Methods in Historical Pragmatics*. Berlin-New-York: Mouton deGruyter. 107-138.
12. Ukaji, M. *Imperative Sentences in Early Modern English*. Tokyo: Kaitakusha, 1978.

УДК 811.111'25'373.7

ЛОБАЧОВА С.В., ст. викладач кафедри іноземних мов
Білоцерківський національний аграрний університет, м. Біла Церква, Україна

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З ОПОРНИМ КОМПОНЕНТОМ-КОЛОРОНІМОМ

Окреслено семантичні особливості перекладу англійських фразеологізмів з опорним компонентом-колоронімом.

Ключові слова: колороніми, англійська мова, семантика, фразеологізми

Колір – одна із значущих когнітивних категорій осмислення навколишнього світу людиною, а також ємний культурний код, значення якого сприяє подоланню бар'єрів при взаємодії різних народів.

Порівняння кольороназв у різних мовах дає змогу виявити специфіку національного світобачення.

Кольоропозначення в англійській мові представлені переважно прикметниками, в той час як в українській мові колірні семи знаходимо у іменниках, дієсловах, дієприкметниках, похідних від прикметників – назв кольору.

Семантика кольоропозначень не є незмінною: вона постійно розвивається, змінюється за рахунок метафоричного переосмислення, метонімічного переносу та зміни емоційного та експресивного значення.

Дослідивши ФО з компонентами - колоронімами, ми прийшли до висновку, що вони становлять значний прошарок у лексиці сучасної англійської мови і широко вживаються як у літературній, так і розмовній мові.

Колороніми у англійській та українській мовах становлять чітко визначену групу прикметників, що позначають колір. Їх кількість неоднакова у порівнюваних мовах. Існує кілька факторів, які впливають на його стабільність. Ці фактори мають різну природу, деякі з них є суто мовними (семантичними), а інші виявляються позамовними (культурні стереотипи).

Семантичні закономірності, що виявляються в психологічних експериментах з семантикою кольору, відображають загальні закономірності та механізми репрезентації суб'єкту цілісного образу світу.

Система позначення кольору має універсальні можливості. Крім того, різне ставлення до певного відтінку або кольору відображених у ФО, які існують у мові –